

# Journées d'information 1998

Chaque année, au mois de septembre, n'importe quel enseignant, suivant ses propres exigences, est occupé par des cours de recyclage.

Les *Journées d'Information sur les dialectes et de préparation au XXXVII<sup>e</sup> concours scolaire de patois "Abbé Jean-Baptiste Cerlogne"* font partie des cours de recyclage qui sont proposés tous les ans et se sont tenues cette année les 10 et 11 septembre derniers au Villair de Quart.

Inséré dans le cadre des activités culturelles et de didactique, le stage a été organisé par le B.R.E.L. de l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture, compte tenu du particularisme culturel local (art. 2 de la loi régionale n° 62 du 07 08 85).

Le programme de ces deux journées comprenait, en plus des exercices de graphie, les conférences suivantes :

- *Évolution de la graphie dans l'œuvre de Cerlogne*, par Tullio Telmon
- *Phénomènes météorologiques en Vallée d'Aoste*, par Livio Chatrian et Mario Montel
- *L'influence de la météorologie sur les végétaux*, par Alessandro Neyroz



Ouverture des journées d'information: la bienvenue des autorités

(photographie R. Champrétavy - B.R.E.L.)

- *Le temps dans la lexicographie patoise*, par Saverio Favre
- *Le cours du temps dans les proverbes et les dictons valdôtains*, par Christel Lambot.

Les enseignants seront aidés dans leur travail de recherche par les nombreuses suggestions que Mme Rose-Claire Schüle a soigneusement regroupées dans la grille qu'elle a présentée durant les travaux.

## **XXXVII<sup>e</sup> CONCOURS DE PATOIS** **“Abbé Jean-baptiste Cerlogne”**

### *Le temps qu'il fait, le temps qui s'écoule*

*Fetsá din lo trá di plafon  
 L'ami armanach, de meison,  
 Que marque la leuna, lo soleil et lo ten  
 Le planète, le feire et le sen*

(Anaïs Ronc Desaymonet dans “Recueil de texte”, p. 17)

Pour le temps atmosphérique et le temps chronologique il existe, ou existait autrefois, une impressionnante richesse de termes et d'expressions. Le temps qu'il fait est en effet le sujet abordé dans la plupart des conversations quotidiennes ou informelles. Nul besoin donc d'énumérer dans une grille la pluie et le beau temps que tout un chacun connaît en patois par expérience personnelle ou ne serait-ce qu'à l'écoute des parents et anciens.

Il s'avère qu'à côté de l'appauvrissement du patois qu'il faut certes combattre, il existe un appauvrissement bien plus pernicieux, une véritable gangrène, du savoir traditionnel. Les récits, les narrations de souvenirs, les contes s'effacent devant le savoir et les anectodes véhiculés par les différents médias. Il y a une indéniable urgence de noter -et de remettre en usage- ce qui peut encore l'être. Cette grille - dédiée au patois- se veut donc résolument ethno-sociologique. Elle cherche à rendre attentif à tout ce qui appartient certes au lexique, mais surtout à ce qui l'illustre.

### **LE TEMPS QU'IL FAIT**

Cerner la différentiation de l'importance et de la perception du temps.

- jadis : pour l'agriculture, l'élevage, la viticulture
- aujourd'hui : pour les loisirs, les sports, les vacances, le tourisme
- rôle du temps estival/hivernal/des jours de travail/weekends.

Comment prévoit-on le temps à venir ?

- écoute de la radio, de la télévision
- consultation – de l’almanach (lequel ou lesquels ?)
  - des planètes, lunaisons, etc.
  - du baromètre, thermomètre, baromètre rustique (sapinet, char-dons...)
  - de celui ou de celle “qui sait”
- marques ou remarques personnelles avec ou sans dictons. Lorsqu’un dicton ou proverbe n’est connu qu’en français, italien ou piémontais, il ne faut pas succomber à la tentation de le traduire en francoprovençal mais le donner tel qu’il est utilisé dans votre village.
- observations (soleil, lune, nuages, plantes, animaux, objets, sensibilité nerveuse, douleurs, etc.)
- personnage ou fait légendaire qui annonce le mauvais temps.

Selon la tradition, de qui dépend le temps ? Qui ou quoi peut l’influencer ? (Dieu, diable, sorcière, mauvais comportement, etc.) connaît-on des pratiques religieuses ou magiques qui influencent le temps ? Des prières durant lors d’orages par exemple. Le vocabulaire concernant le temps est très riche, surtout celui qui concerne le mauvais temps. Chercher de retrouver toutes les nuances des précipitations avec leurs comparaisons (pleuvoir comme des cordes, etc.).

Noter les croyances liées au tonnerre, à la foudre, à l’influence du soleil et à celle de la lune (souvent maléfique).

- quels sont les arbres, plantes ou gestes qui attirent la foudre ou nous en protègent ?
- quels sont les saints qu’on invoque lors d’orages ?
- que fait-on contre la grêle ?
- quelle influence attribue-t-on à la (pleine) lune ?
- connaît-on les saints de glace ou les cavaliers du froid (leurs noms et dates) ?
- que dit-on de la lune rousse et des jours de la merle ou de la vieille ?

Quels sont les pèlerinages pour la pluie ou le beau temps qu’on effectuait autrefois ou qu’on entreprend encore aujourd’hui ? Détails du déroulement, des lieux, des participants.

Faisait-on des processions pour le temps en général, telles que celles des Rogations ? Connaît-on des bénédictions pour le temps ? Des saints protecteurs, des croix d’herbes de la Saint-Jean, etc. ?

Le vocabulaire concernant l’hiver, surtout la neige, a énormément évolué depuis la vogue des sports d’hiver et de l’essor des stations de sports. Chercher l’état ancien, les mesures de la couche neigeuse, les manières d’ouvrir les chemins

jusqu'au déneigement moderne des routes et les nouveaux qualificatifs de la neige par rapport au sport (cartonnée, soupe, etc.).

Les contes et récits de la neige, de l'hiver et des avalanches se sont diversifiés, les croyances et superstitions également. Ne pas hésiter à noter les croyances modernes comme les anciennes.

Connaît-on des récits de changement du climat ? Jadis l'âge d'or et l'insouciance ou l'inhospitalité qui change des pâturages en glacier par exemple ? Que dit-on des changements actuels du climat ? De l'ozone et du réchauffement de la planète ?

## LE TEMPS QUI S'ÉCOULE

Le temps chronologique est imposé aux humains par la révolution de la terre autour du soleil et le retour des saisons et des solstices a conditionné la vie de nos plus lointains ancêtres. Aujourd'hui, notre vie est compartimentée en années et mois calendaires, en semaines entre jours ouvrable et jours de repos et le temps du travail et des loisirs se divise en heures, minutes et secondes, sans parler des centièmes de secondes qui décident des places dans nombre de compétitions sportives.

Cerner l'importance du temps qui s'écoule dans la vie de jadis et de maintenant :

- dans l'année, jadis souvent marquée par la nécessité de survivre jusqu'à la prochaine moisson, la prochaine récolte
- des grands travaux, foins, semailles, labours, alpages, etc.
- rythme religieux et profane : les nombreuses fêtes chômées : Pâques, Carême, Noël... d'une fête, d'une foire, d'une saison à l'autre ?
- du temps des vacances, de travail, des loisirs, d'un week-end au prochain
- d'une année scolaire, d'un examen ou d'une promotion professionnelle au suivant.

### *La mesure du temps*

- dans la vie et les souvenirs collectifs ou privés :
  - l'âge
  - l'année d'un événement mémorable, d'un mariage, d'une naissance ou d'un décès, de la guerre, du service militaire, l'année de la sécheresse, l'an de la grippe ou l'année de la comète, par exemple
- comment indique-t-on l'année passée, il y a deux ans, etc. ?
- dans l'année :
  - le calendrier et l'almanach
  - par les saisons, les lunaisons, la diminution ou l'augmentation de la lumière du jour, par la chaleur et le froid, etc.

## Les enseignants au travail

(photographie R. Champrétavy - B.R.E.L.)



- le mois passé, la semaine passée ou à venir, dans 15 ou 14 jours ? Hier, avant-hier, etc.
- quand commence la semaine ? Le lundi ou le dimanche ?
- dans la journée :
  - par l’alternance du jour et de la nuit
  - par la position, le lever et le coucher du soleil, de la lune et des étoiles. Travailler d’une étoile à l’autre par exemple.
  - par les cadrans solaires, les horloges naturelles : l’ombre ou le soleil à tel endroit
  - par les rythmes religieux - d’un Angélus à l’autre par exemple
  - par les repas : avant ou après le souper par exemple.

### *La durée du temps*

- comment calculait-on la durée
  - pour l’accomplissement d’un travail, par exemple réciter un pater pour cuire un œuf ; le parcours d’un trajet, le temps d’une maturation, d’une fermentation, etc. ?
  - d’une journée de travail, de corvée par exemple ?
  - du temps de deuil et du souvenir des défunts ? Septième, trentième, messe d’anniversaire.
- l’indiquait-on d’une fête, d’une foire, d’une saison à l’autre ?
- qui possédait jadis une montre ? Instituteur ? Prêtre ? De quand datent les horloges (clocher, bâtiments officiels) ?
- dans l’éternité :
  - les récits d’âmes en peine ou revenants qui indiquent le temps qui s’écoulera jusqu’à leur délivrance ou damnation, la durée d’un long sommeil magique
  - le temps qui s’est écoulé depuis un événement légendaire : “il y a long-temps” ou “du temps de ma grand-mère”, etc.